



# 英女王「背後男人」99歲菲臘親王逝世

## The man behind the Queen - Prince Philip dies aged 99

原文

下文摘錄自香港《文匯報》4月10日：

英國 (United Kingdom) 白金漢宮 (Buckingham Palace) 4月9日宣布，王夫菲臘親王 (Prince Philip) 與世長辭，享年99歲，當地主要建築物下半旗致哀。菲臘親王與英女王伊利沙伯二世 (Queen Elizabeth II) 結婚74載，是英國史上保持君主配偶 (consort) 身份最長時間的人。作為英女王「背後的男人」，以幽默見稱的菲臘親王一直陪伴妻子經歷王室起起伏伏，包括戴安娜王妃 (Princess Diana) 致命車禍、兒子安德魯王子 (Prince Andrew) 近年的醜聞，以及孫兒哈里王子 (Prince Harry) 夫婦跟王室疏遠等事件。

菲臘親王和94歲的英女王在新冠疫情封城 (lockdown) 期間，大多數時間留在溫莎堡 (Windsor Castle)，僅由少數侍從負責照顧，從而把染疫風險降至最低，兩人在今年1月由家庭醫生接種新冠疫苗。菲臘親王2月因感到不適而入院治療，3月完成心臟手術後出院。

白金漢宮4月9日發聲明 (statement) 稱，菲臘親王當日早上於溫莎堡安詳辭世，英女王將哀悼 (mourning) 8天，喪禮將於溫莎堡舉行，遺體將長眠溫莎堡浮若閣摩爾宮 (Frogmore Cottage)。英國首相約翰遜 (Boris Johnson) 表示，菲臘親王贏得英國、英聯邦

國家 (Commonwealth) 和全球幾代人的愛戴 (affection)。

菲臘本為希臘 (Greece) 王子，並擁有丹麥 (Denmark) 王室血統，但他年幼時隨父親流亡海外，先後於德國 (Germany)、法國 (France) 和英國接受教育。1939年二戰 (World War II) 爆發後，18歲的菲臘轉讀皇家海軍學院 (Royal Naval College)，並認識當年參觀學院、年僅13歲的英女王，兩人當時暗生情愫，菲臘其後加入海軍。

英女王本來可在17歲時與菲臘結婚，但父母認為她年紀尚小，最後兩人在1947年結婚。菲臘為迎娶英女王，決定入籍英國，並捨棄希臘和丹麥的王室頭銜與繼承權，他婚後被封為愛丁堡公爵 (Duke of Edinburgh)。

菲臘婚後繼續參與軍旅，直至英女王在1953年登基，菲臘才結束軍人生涯，跟隨英女王履行王室公務，四出訪問。雖然菲臘曾與其他女性傳出緋聞 (scandal)，甚至有報道指英女王夫婦不和，但這些謠言一直未經證實 (unsubstantiated)，而英女王曾形容菲臘一直是她多年來的「力量和支柱」 ("pillar of strength")。

菲臘在2017年因年事已高，決定退休 (retire) 卸下公務，據白金漢宮估計，菲臘親王從1952年截至2017年退休，共出席2.2萬場海內外活動。



●菲臘親王(右)與英女王(左)結婚74載，上月與世長辭，享年99歲。

影片截圖

### Q&A

1. 英女王夫婦於哪裡舉行皇家婚禮？
2. 菲臘親王歸化為英國公民後，採用了什麼姓氏？
3. 承上題，英女王夫婦後裔的姓氏定為什麼？
4. 英女王夫婦曾於何時首次訪華？

1. 西敏宮 (Palace of Westminster) 2. 蒙巴頓 (Mountbatten) 3. 蒙巴頓 (Mountbatten) 4. 1986年

Answer

譯文

Buckingham Palace of the United Kingdom announced on 9 April that Prince Philip, Queen Elizabeth II's husband, had died aged 99, with the flags of the major local buildings flying at half-mast. With a marriage with Queen for almost 74 years, Prince Philip was the longest serving royal consort in British history. As "the man behind the Queen", Prince Philip, known for his sense of humor, had been accompanying his wife through the ups and downs of the royal family, including Princess Diana's fatal car accident, their son Prince Andrew's sex scandals in recent years, and grandson Prince

Harry and his wife's alienation from the royal family.

Prince Philip and the 94-year-old Queen stayed in Windsor Castle most of the time during the lockdown of the city because of the COVID-19 pandemic, with only a few attendants taking care of them, thus minimizing the risk of infection. They had both been vaccinated against COVID-19 by a royal household doctor in January this year. Prince Philip was then admitted to hospital in February after feeling unwell, and discharged after undergoing a heart surgery in March.

A statement issued by Buckingham Palace on 9 April said that Prince Philip passed away peacefully that morn-

ing at Windsor Castle, and the Queen would enter an eight-day period of mourning following his death. The funeral would be held at Windsor, with Prince Philip's body to be buried in Frogmore Cottage at Windsor Castle. The British Prime Minister Boris Johnson said Prince Philip earned the affection of generations in the United Kingdom, across the Commonwealth and around the world.

Philip was originally a Greek prince and a member of the Danish royal families, but was forced into exile with his father when he was young, and received education in Germany, France, and the United Kingdom. After the outbreak of World War II in 1939, the

18-year-old Philip transferred to the Royal Naval College and met the then 13-year-old Princess Elizabeth who visited the college. They fell in love at that time and Philip later joined the Royal Navy as a cadet.

The Queen could have married Philip at the age of 17, but deemed to be young by her parents, they announced their engagement finally in 1947. Philip decided to become a British citizen and renounced his own hereditary title of Prince of Greece and Denmark in order to marry the Queen, and he was given the title Duke of Edinburgh after his marriage.

Philip continued his military career and service after the marriage until

Queen Elizabeth II's accession to the throne in 1953. Since then, he followed the Queen to perform royal duties and visits. Although Philip had involved in sex scandals with other women, and the couple was even alleged to be having relationship problems, but the rumors were unsubstantiated, while the Queen had once described Philip as her "pillar of strength" over the years.

Philip decided to officially retire from royal duties in 2017 due to his old age. According to the estimates by Buckingham Palace, Philip was thought to have undertaken 22,000 domestic and overseas engagements from 1952 to 2017.

## 認識符際翻譯 口述電影影像

恒 大譯站

近年，香港某些戲院開始提供口述影像 (audio description) 服務，便利視障人士欣賞電影，讓他們與健視人士一起同場感受電影的樂趣，對推廣社會共融貢獻良多，值得大力支持鼓勵。筆者不懂口述影像這門技藝，但可以想像當中困難甚多。

有些理論把口述影像歸為影視翻譯 (audiovisual translation) 的一類，認為口述影像時遇到的難處跟翻譯字幕時的很相似，翻譯往往講求取捨，而這類翻譯的限制比一般文字翻譯多，要做得好一點也不容易。口述影像僅依靠聲音，時間限制大，畫面信息卻很多。口述影像員要兼顧場景布局、角色與空間的關係、旁白對白、故事推演、電影節奏等，可想而知定要費盡心思才可做得理想。

口述影像與翻譯活動好像不大相關，因為當中往往只涉及一種語言，大眾心目中的翻譯一般是由某種語言轉換至另一種語言，但翻譯不限於此。有關翻譯活動的分類有很多，筆者下文介紹一個較傳統的，讓大家都更有宏觀的概念。

俄國語言學家 Roman Jakobson 在其1959年的文章《On Linguistic Aspects of Translation》中提到翻譯可分為三類：語內翻譯 (intralingual translation)、語際翻譯 (interlingual translation)、符際翻譯 (intersemiotic translation)。

語內翻譯顧名思義是指某語種內的翻譯，例如因時間、空間、社會文化的差異衍生的變體之間的翻譯 (如文言文譯成白話文)，或不同語域之間的翻譯 (如把《哈利波特》小說譯成兒童書)，或把文章譯成可宣讀的演說等。

語際翻譯最易理解，就是如中英翻譯等語種之間的互譯，這類翻譯活動當然最常見。留意自然語言不一定是口說的，世界上還有自然手語。

符際翻譯可能較難理解，先要明白語言是人類用於創造及詮釋意義的一種符號系統。人類同時用其他符號資源溝通，例如表情、手勢、圖像、音樂等等，所以符際翻譯就是人類使用的符號系統之間的翻譯，例如把小說改編成電影。Jakobson 在文章中提到的符際翻譯主要是指把語言符號換成非語言符號，但我們現在在大可視之為一個雙向的概念。

這樣理解語言的話，所謂的「身體語言」其實都是「語言」一詞的引申用法，因為那些屬於語言以外的符號系統。

由此可見，口述影像是一種符際翻譯。口述影像員把涉及多模態 (視覺、聽覺) 及多種符號系統的電影，換成單模態 (只涉及聽覺) 的表達方式，卻要盡量保留電影中各種符號系統表現出來的意義，當中取捨的工夫確實是大學問。

筆者觀賞電視節目時不時會特意轉至口述影像的語音輸出，體驗一下各口述影像員從語音透出的功力和巧思。

## 植物適者生存

氣象萬千

物競天擇，適者生存，不管是動物還是植物，都需要努力適應大自然的環境才可生存，植物要生存必須有足夠的陽光、空氣和水分。大家知不知道植物如何適應自然環境，增加它的生存機會呢？

植物其中一樣面對環境變化作出的反應，稱為「向性反應」，向性反應簡單來說，就是植物面對一些特定的外界刺激，會向一個特定方向生長的現象，「向光性」和「向地性」是向性反應的其中一些例子，植物會生產一種稱為生長素的植物激素。生長素會影響莖和根的生長，簡單來說，高濃度的生長素會促進莖的生長，但抑制根生長。

以植物的向光性為例，光線會使生長素積聚在莖背光的部分，所以濃度較向光的部分高，因為莖的背光部分較向光部分生長較快，使莖部向光源生長；另一種向性稱為向地性，由於地心吸力的關係，生長素積聚在根向地面的部分，高濃度的生長素會抑制根的生長，所以向地

面部分的根生長較慢，使根向下生長。

作為植物的一分子，向性反應也有助樹木健康生長，例如向光性會使樹木的樹冠向陽光生長以吸收更多陽光，而向地性使樹木的樹根向地下生長以鞏固自己、抵禦強風。

另外，氣候也會影響植物的生存，溫度、雨量、風對植物來說也是一些外來刺激，所以植物有不同特徵來應對當地的氣候。例如熱帶雨林氣候全年多雨，雨水積聚導致泥土鬆散，因此那裡的樹木發展出板根與支柱根等特徵，使他們在鬆散的泥土上獲得鞏固的支撐。

而沙漠氣候十分乾旱，雨量少，多肉植物例如仙人掌，十分適合在沙漠生存。仙人掌的莖能儲存大量水分，葉片變為刺狀能減少水分蒸發。此外，仙人掌的根生長得廣而淺，使它們短時間內能吸收大量水分。

極地的氣候比較寒冷，長年被冰雪覆蓋，為抵禦寒冷的強風，極地的植物主要為苔蘚、地衣及灌木。

由於極地夏季較短，所以那裡的植物在短暫的生長季節中迅速開花結果。

植物在不同環境下都努力生長，展現頑強的生命力，我們欣賞植物之餘，亦要學會珍惜和愛護它們。



●植物會對環境變化作出反應，如向光線生長。 影片截圖

●梁峻朗 香港恒生大學翻譯及外語學院講師

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

●香港天文台 (本欄以天文台的網上氣象節目《氣象知知識》向讀者簡介有趣的天氣現象。詳情請瀏覽天文台 YouTube 專頁：<https://www.youtube.com/user/hkweather>。)

香港天文台 HONG KONG OBSERVATORY